

занные с данным хищным животным: *с волками жить – по-волчьи выть; работа не волк; волк в овечьей шкуре; волка ноги кормят; тамбовский волк; голодный как волк.*

Ораторы успешно используют стратегии и приемы неформального общения с аудиторией, такие как самоирония, имитация диалога с аудиторией, истории из личного опыта, эмоциональность и экспрессивность, частичное использование неформальной речи.

Рассмотрев особенности публичных выступлений на примере конференции «TEDxMinsk 2019», можно сделать вывод, что они имеют такую структуру и продолжительность, которые позволяют привлечь и удержать внимание аудитории. Четкая организация выступления способствует лучшему запоминанию представленной информации. Используемые ораторами языковые средства помогают установить контакт с аудиторией и лучше ориентироваться в теме. Приемы неформального общения способствуют организации яркой, запоминающейся речи.

## **В. Власова**

### ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ КОГНИТИВНОГО ДИССОНАНСА В УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ

Когнитивный диссонанс – психологическое состояние дискомфорта человека, которое возникает в результате несоответствия между его знаниями о каком-либо объекте и различными мнениями, идеалами и представлениями в обществе или коллективе. Перевод является когнитивной деятельностью, направленной на первичное восприятие, обработку информации иной культуры и адекватной передачи ее на другой язык. Знания о расхождениях между ИЯ и ПЯ, обусловленных культурными различиями, вызывают состояние когнитивного диссонанса, устранение или смягчение которого выступает главной задачей переводчика. Особый интерес представляют причины и случаи возникновения когнитивного диссонанса при осуществлении устного перевода на примерах публичных выступлений в ООН.

*Тот факт, что сам же Вашингтон науськивал лидеров оппозиции с данного голосования сняться, естественно, не афишируется.* – *The fact that Washington, D.C., itself had encouraged opposition leaders to withdraw from that election is, of course, not mentioned.* Постоянный представитель России при ООН Василий Небензя – красноречивый оратор, который в своей речи зачастую употребляет эмоционально окрашенную лексику. В данном случае он использовал глагол *науськивать* в значении ‘подстрекать’, а переводчиком был выбран более нейтральный глагол *encourage*. Зачастую переводчики используют тактику смягчения для предотвращения возникновения международных конфликтов.

*Japan is deliberately throwing a wet blanket on the situation.* – *Япония все время пытается эту ситуацию представить в другом свете.* Характерной чертой публичных выступлений является использование идиом. Например,

*throwing a wet blanket* не имеет точного эквивалента и часто используется для обозначения лица, пытающегося испортить ситуацию. Однако в данном контексте данная идиома употребляется как характеристика поведения Японии касательно искажения событий.

Причинами возникновения когнитивного диссонанса может стать наличие метафор, идиом, фразеологизмов и другой эмоционально окрашенной лексики в публичных выступлениях. Более того, для осуществления качественного перевода синхронный переводчик должен обладать высоким уровнем эрудиции и способностью мгновенно реагировать на использование оратором различных лексических и стилистических средств.

## К. Вознюк

### ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ В УСТНОМ ДВУСТОРОННЕМ ПЕРЕВОДЕ

Ошибки различного характера можно встретить в работе многих переводчиков. Если сравнить частотность их появления в письменном и устном переводе, то в последнем их количество многократно возрастает в силу особенностей этого вида перевода: эмоциональное напряжение, нехватка времени, особенности речи оратора, невозможность в полной мере воспользоваться словарями и справочниками, в результате чего возникают неточности в переводе.

В первую очередь нужно отметить ошибки, которые встречаются только в переводческой деятельности. Перевод от третьего лица недопустим, так как переводчик является «голосом» выступающего. Фразы *оратор считает, по его мнению*, спикер делает заключение могут быть неправильно интерпретированы слушателями. Схожей ошибкой считается комментирование услышанного, добавление своих мыслей, эмоциональной окраски от имени переводчика, употребление слов-паразитов, ономапопея, с помощью которых переводчик пытается выиграть время для подбора подходящего инварианта перевода. Слишком много *как бы, в целом, well, so* негативно влияют на общее впечатление о работе. Другой стороной такой ошибки является подбор слов вслух – появляются излишние синонимы, однородные члены предложения, грамматические конструкции, которые перегружают речь и увеличивают отставание от оратора.

В устном, как и в письменном, переводе могут возникать лексические ошибки, то есть неверный выбор значения переводимого слова. *Dear Secretary-General, distinguished delegates, ladies and gentlemen.* – *Дорогой Генеральный секретарь, уважаемые делегаты, леди и джентльмены.* Правильно: *Уважаемый Генеральный Секретарь, делегаты, дамы и господа.*

Нередко можно наблюдать нарушение стилистических и грамматических норм (*познакомился с козырями вашего региона* правильно: *с приоритетами*) или частое использование фразеологизмов и образных выражений в переводе научного текста. Нельзя не упомянуть о так называемых «ложных